

RITO DELLA MESSA 1

LATINO	ITALIANO	INGLESE	FRANCESE	SPAGNOLO	PORTOGHESE	CATALANO
***	***	***	***	***	***	
RITUS INITIALIS	RITI DI INTRODUZIONE	INTRODUCTORY RITES	RITE D'ENTRÉE	RITOS INICIALES	RITOS INICIAIS	INICI DE LA CELEBRACIÓ
Introitus	Canto d'ingresso	Entrance Song	Chant d'Entrée	Canto de entrada	Cantico de entrada	Entrada i salutació
In nómine Patris et Filii et Spiritus Sancti.	Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.	In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.	Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.	En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.	Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.	En el nom del Pare i del Fill i de l'Esperit Sant
Amen.	Amen.	Amen.	Amen.	Amén.	Amen.	Amén.
Gratia Domini nostri Iesu Christi, et caritas Dei, et communicatio Sancti Spiritus sit cum omnibus vobis.	La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi.	The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.	La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père, et la communion de l'Esprit Saint, soient toujours avec vous.	La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.	A graça de Nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai e a comunhão do Espírito Santo estejam convosco.	Que la gràcia de nostre Senyor Jesucrist, l'amor de Déu Pare i la comunió de l'Esperit Sant siguin amb tots vosaltres
Et cum spiritu tuo.	E con il tuo spirito.	And also with you.	Et avec votre esprit.	Y con tu espíritu.	Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.	I amb el vostre esperit.
Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.	Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.	My brothers and sisters, to prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries, let us call to mind our sins.	Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.	Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.	Irmãos : Para celebrarmos dignamente os santos mistérios, reconheçamos que somos pecadores. Confessemos os nossos pecados .	
<i>Confiteor Deo omnipotenti et</i>	<i>Confesso a Dio onnipotente e a voi,</i>	<i>I confess to almighty God,</i>	<i>Je confesse à Dieu tout-puissant,</i>	<i>Yo confieso ante Dios todopoderoso</i>	<i>Confesso a Deus todo-poderoso e a</i>	<i>Jo confesso a Déu totpoderós</i>

<i>vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.</i>	<i>fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.</i>	<i>and to you, my brothers and sisters, that I have sinned through my own fault in my thoughts and in my words, in what I have done, and in what I have failed to do. And I ask blessed Mary, ever virgin, all the angels and saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.</i>	<i>je reconnais devant mes frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission, oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.</i>	<i>y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.</i>	<i>vós, irmãos, que pequei muitas vezes por pensamentos e palavras, actos e omissões, por minha culpa, minha tão grande culpa. E peço à virgem Maria, aos Anjos e Santos e a vós, irmãos, que rogueis por mim a Deus, nosso Senhor.</i>	<i>i a vosaltres, germans, que he pecat, per culpa meva, de pensament, paraula, obra i omisió. Per això, demano a la Verge Maria, Mare de Déu, als àngels i als sants, i a vosaltres, germans, que pregueu per mi a Déu, nostre Senyor.</i>
Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducat nos ad vitam aeternam.	Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.	May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.	Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde ; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle.	Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.	Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós, perdoe os nossos pecados e nos conduza à vida eterna.	Que Déu omnipotent s'apiadi de nosaltres, ens perdoni els pecats i ens dugui a la vida eterna. Amén.
Amen.	Amen.	Amen.	Amen.	Amén.	Amen.	Amén.
Kyrie	Kyrie	Kyrie	Kyrie	Kyrie	Kyrie	Kyrie
Kyrie elèison.	Signore, pietà.	Lord, have mercy.	Seigneur, prends pitié.	Señor, ten piedad.	Senhor, tende piedade de nós.	Senyor, tingueu pietat.
Kyrie elèison.	Signore, pietà.	Lord, have mercy.	Seigneur, prends pitié.	Señor, ten piedad.	Senhor, tende piedade de nós.	Senyor, tingueu pietat.
Christe, elèison.	Cristo, pietà.	Christ, have mercy.	Ô Christ, prends pitié.	Cristo, ten piedad.	Cristo, tende piedade de nós.	Crist, tingueu pietat.

Christe, elèison.	Cristo, pietà.	Christ, have mercy.	Ô Christ, prends pitié.	Cristo, ten piedad.	Cristo, tende piedade de nós.	Crist, tingueu pietat.
Kyrie elèison.	Signore, pietà.	Lord, have mercy.	Seigneur, prends pitié	Señor, ten piedad.	Senhor, tende piedade de nós	Senyor, tingueu pietat.
Kyrie elèison.	Signore, pietà.	Lord, have mercy.	Seigneur, prends pitié	Señor, ten piedad.	Senhor, tende piedade de nós	Senyor, tingueu pietat.
Gloria	Gloria	Gloria	Gloria	Gloria	Gloria	Gloria
<i>Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.</i>	<i>Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini di buona volontà. Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa, Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente. Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo, Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre; tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi; tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica; tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi. Perché tu solo il</i>	<i>Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father, receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,</i>	<i>Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde,</i>	<i>Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de</i>	<i>Glória a Deus nas alturas, e paz na terra aos homens por Ele amados. Senhor Deus, rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso : nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória. Senhor Jesus Cristo, Filho Unigénito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai : Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa súplica. Vós, que estais à direita do Pai, tende</i>	<i>Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau als homes que estima el Senyor. Us lloem, us beneim, us adorem, us glorifiquem, us donem gràcies, per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial, Déu Pare omnipotent. Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare, vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós, que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica, vós que seieu a la</i>

<i>Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.</i>	<i>Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo: Gesù Cristo, con lo Spirito Santo nella gloria di Dio Padre. Amen.</i>	<i>you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit in the glory of God the Father. Amen.</i>	<i>reçois notre prière ; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.</i>	<i>nosotros. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.</i>	<i> piedade de nós. Só Vós sois o Santo ; só Vós, o Senhor ; só Vós, o Altíssimo Jesus Cristo ; com o Espírito Santo, na glória de Deus Pai. Amen.</i>	<i>dreta del Pare, tingueu pietat de nosaltres. Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.</i>
Collecta	Orazione	Opening Prayer	Prière d'Ouverture	Oración Colecta	Oração	Oració Col·lecta
LITURGIA VERBI	LITURGIA DELLA PAROLA	LITURGY OF THE WORD	LITURGIE DE LA PAROLE	LITURGIA DE LA PALABRA	LITURGIA DA PALAVRA	LITURGIA DE LA PARAULA
Lectio Prima	Prima Lettura	First Reading	Première Lecture	Primera Lectura	Primeira Leitura	Primera Lectura
.....
Psalmus	Salmo Responsoriale	Responsorial Psalm	Psaume	Salmo Responsorial	Salmo Responsorial	Salm Responsorial
.....
Lectio Secunda	Seconda Lettura	Second Reading	Deuxième Lecture	Segunda Lectura	Segunda Leitura	Segona Lectura
.....
Alleluia	Alleluia	Alleluia	Alléluia	Aleluya	Aleluia	Al·leluia
.....
Evangelium	Vangelo	Gospel	Évangile	Evangelio	Evangelho	Evangeli
<i>Dominus vobiscum.</i>	<i>Il Signore sia con voi.</i>	<i>The Lord be with you.</i>	<i>Le Seigneur soit avec vous.</i>	<i>El Señor esté con vosotros.</i>	<i>O Senhor esteja convosco!</i>	
<i>Et cun spiritu tuo.</i>	<i>E con il tuo spirito.</i>	<i>And also with you.</i>	<i>Et avec votre esprit.</i>	<i>Y con tu espíritu.</i>	<i>Ele está no meio de nós.</i>	

Lectio sancti Evangelii secundum...	Dal Vangelo secondo...	A reading from the holy gospel according to...	Evangile de Jésus-Christ selon saint...	Lectura del santo Evangelio según san ...	Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo, segundo ...	
<i>Gloria tibi, Domine.</i>	<i>Gloria a te, o Signore.</i>	<i>Glory to you, Lord..</i>	<i>Gloire à toi, Seigneur</i>	<i>Gloria a ti, Señor.</i>	<i>Glória a Vós, Senhor.</i>	
.....
Verbum Domini.	Parola del Signore.	This is the gospel of the Lord.	Acclamons la Parole de Dieu.	Palabra de Dios.	Palavra da Salvação.	
<i>Laus tibi, Criste.</i>	<i>Lode a te, o Cristo.</i>	<i>Praise to you, Lord Jesus Christ.</i>	<i>Louange à toi, Seigneur Jésus.</i>	<i>Te alabamos, Señor.</i>	<i>Glória a Vós, Senhor.</i>	
Homilia	Omelia	Homily	Homélie	Homilía	Homilia	Homilia
.....
Credo	Credo	The Pofession of Faith	Crédo	Credo	Profissão de Fé	ProfessiÓ de Fe
<i>Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum,</i>	<i>Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato; della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono</i>	<i>We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father.</i>	<i>Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible. Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé,</i>	<i>Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible. Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre,</i>	<i>Creio em um só Deus, Pai todo-poderoso, Criador do céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis. Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos : Deus de Deus, Luz da Luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro ; gerado, não criado, consubstancial ao Pai. Por Ele todas as coisas foram feitas.</i>	<i>Crec en un sol Déu, Pare totpoderós, creador del cel i de la terra, de totes les coses visibles i invisibles. I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill Unigènit de Déu, nascut del Pare abans de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum resplendor de la Llum, Déu veritable nascut del Déu veritable, engendrat, no pas creat, de la mateixa naturalesa del Pare:</i>

<p><i>consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas.</i></p>	<p><i>state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si é incarnato nel seno della Vergine Maria e si é fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, morì e fu sepolto. Il terzo giorno é risuscitato, secondo le Scritture; é salito al cielo, siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che é Signore e da la vita, e procede dal Padre e dal Figlio e con il Padre e il Figlio é adorato e glorificato e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo la Chiesa, una, santa, cattolica e apostolica.</i></p>	<p><i>Through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he was born of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory and the dead, and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father</i></p>	<p><i>de même nature que le Père; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel. Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa Passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts ; et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils ; avec le</i></p>	<p><i>por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo; y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y que habló por los</i></p>	<p><i>E por nós, homens, e para nossa salvação desceu dos Céus. E encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem Maria, e Se fez homem. Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos ; padeceu e foi sepultado. Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras ; e subiu aos Céus, onde está sentado à direita do Pai. De novo há-de vir em sua glória, para julgar os vivos e os mortos ; e o seu reino não terá fim. Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai e do Filho ; e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado : Ele que falou pelos Profetas. Creio na Igreja uma, santa, católica e apostólica.</i></p>	<p><i>per ell tota cosa fou creada. El qual per nosaltres, els homes, i per la nostra salvació davallà del cel. I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà de la Verge Maria, i es féu home. Crucificat després per nosaltres sota el poder de Ponç Pilat; patí i fou sepultat, i ressuscità el tercer dia, com deien ja les Escripures, i se'n pujà al cel, on seu a la dreta del Pare. I tornarà gloriós a judicar els vius i els morts, i el seu regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit Sant, que és Senyor i infon la vida, que procedeix del Pare i del Fill. I juntament amb el Pare i el Fill és adorat i</i></p>
--	--	---	--	---	---	--

<i>Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum et vitam venturi saeculi. Amen.</i>	<i>Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la risurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.</i>	<i>and the Son. With the Father and the Son he is worshipped and glorified, he has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.</i>	<i>Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.</i>	<i>profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.</i>	<i>Professo um só batismo para remissão dos pecados. E espero a ressurreição dos mortos, e a vida do mundo que há-de vir. Amen.</i>	<i>glorificat; que parlà per boca dels profetes. I en una sola Església, santa, catòlica i apostòlica. Professo que hi ha un sol baptisme per perdonar el pecat. I espero la resurrecció dels morts, i la vida de la glòria. Amén.</i>
Oratio niversalis seu Oratio fidelium	Preghiera dei Fedeli	General Intercessions	Prière Universelle	Oración de los Fieles	Oração dos Fiéis	Pregaria dels Fidels
.....
LITURGIA EUCARISTICA	LITURGIA EUCARISTICA	LITURGY OF EUCHARISTIC	LITURGIE DE L'EUCARISTIE	LITURGIA EUCARÍSTICA	LITURGIA EUCARÍSTICA	LITURGIA EUCARÍSTICA
<i>Benedictus es, Domine, Deus universi, quia de tua largitate accepimus panem, quem tibi offerimus, fructum terrae et operis</i>	<i>Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo pane, frutto della terra e del lavoro dell'uomo;</i>	<i>Blessed are you, Lord, God of all creation. Through your goodness we have this bread to offer, which earth has given and human</i>	<i>Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes ; nous te le présentons : il deviendra le</i>	<i>Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te</i>	<i>Bendito sejais, Senhor, Deus do universo, pelo pão que recebemos da vossa bondade, fruto da terra e do trabalho do homem, que hoje Vos apresentamos,</i>	<i>Us beneim, Senyor, Déu de l'univers, per aquest pa que hem rebut de la vostra bondat i que és fruit de la terra i del treball del homes el presentem perquè</i>

manuum hominum, ex quo nobis fiet panis vitae.	lo presentiamo a te, perché diventi per noi cibo di vita eterna.	hands have made. It will become for us the bread of life.	pain de la vie.	presentamos; él será para nosotros pan de vida.	e que para nós se vai tornar Pão da vida.	es converteixi per a nosaltres en pa de vida.
<i>Benedictus Deus in saecula.</i>	<i>Benedetto nei secoli il Signore.</i>	<i>Blessed be God for ever.</i>	<i>Beni soit Dieu, maintenant et toujours.</i>	<i>Bendito seas por siempre, Señor.</i>	<i>Bendito seja Deus para sempre.</i>	<i>Que Déu sigui beneit per sempre.</i>
Benedictus es, Domine, Deus universi, quia de tua largitate accepimus vinum, quod tibi offerimus, fructum vitis et operis manuum hominum, ex quo nobis fiet potus spiritalis.	Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo vino, frutto della terra, e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi bevanda di salvezza.	Blessed are you, Lord, God of all creation. Through your goodness we have this wine to offer, fruit of the vine and work of human hands. I will become our spiritual drink.	Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes ; nous te le présentons : il deviendra le vin du Royaume éternel.	Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.	Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo vinho que recebemos da vossa bondade, fruto da videira e do trabalho do homen, que hoje Vos apresentamos e que para nós se vai tornar Vinho da salvação.	Us beneim, Senyor, Déu de l'univers, per aquest vi que hem rebut de la vostra bondat i que és fruit de la vinya i del treball del homes el presentem perquè es converteixi per a nosaltres en beguda espiritual.
<i>Benedictus Deus in saecula.</i>	<i>Benedetto nei secoli il Signore.</i>	<i>Blessed be God for ever.</i>	<i>Béni soit Dieu, maintenant et toujours.</i>	<i>Bendito seas por siempre, Señor.</i>	<i>Bendito seja Deus para sempre.</i>	<i>Que Déu sigui beneit per sempre.</i>
Orate, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem!	Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.	Pray, brethren, that our sacrifice may be acceptable to God, the almighty Father.	Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.	Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.	Orai, irmãos, para que o meu e vosso sacrifício seja aceite por Deus Pai todo- poderoso.	
<i>Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis</i>	<i>Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del</i>	<i>May the Lord accept the sacrifice at your hands</i>	<i>Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.</i>	<i>El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y</i>	<i>Receba o Senhor por tuas mãos este sacrificio, para glória do seu</i>	

<i>ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae.</i>	<i>suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.</i>	<i>for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his Church.</i>		<i>gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.</i>	<i>nome, para nosso bem e de toda a santa Igreja.</i>	
Oratio super oblata	Orazione sopra le offerte	Prayer over the Gifts	Prière sur les Ofrandes	Oración sobre las ofrandas	Oração sobre as Oblatas	Pregària sobre les Ofrenes
.....
Amen.	Amen.	Amen.	Amen.	Amén.	Amen.	Amén.
Dòminus vobiscum.	Il Signore sia con voi.	The Lord be with you.	Le Seigneur soit avec vous.	El Señor esté con vosotros.	O Senhor esteja convosco.	El Senyor sigui amb vosaltres.
Et cum spiritu tuo.	E con il tuo spirito.	And also with you.	Et avec votre esprit.	Y con tu espíritu.	<i>Ele está no meio de nós.</i>	I amb el vostre esperit.
Sursum Corda.	In alto i nostri cuori.	Lift up your hearts.	Elevons notre coeur.	Levantemos el corazón.	Corações ao alto	Amunt el cors.
Habemus ad Dòminum.	Sono rivolti al Signore.	We lift them up to the Lord.	Nous le tournons vers le Seigneur.	Lo tenemos levantado hacia el Señor.	O nosso coração está em Deus..	Els elevem al Senyor.
Gràtias agàmus Dòmino Deo nostro.	Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.	Let us give thanks to the Lord our God.	Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.	Demos gracias al Señor, nuestro Dios.	Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.	Donem gràcies al Senyor, Déu nostre.
Dignum et iustum est.	É cosa buona e giusta.	It's right to give him thanks and praise.	Cela est juste et bon.	Es justo y necesario.	É nosso dever, é nossa salvação.	Cal fer-ho i és de justícia.
Prex Eucharistica II	Preghiera Eucaristica II	Eucharistic Prayer II	Prière Eucharistique II	Plegaria Eucarística II	Oração Eucarística II	Pregària Eucarística II
Vere dignum et iustum est, aequum et salutàre, nos tibi, sancte Pater, semper et ubique gràtias àgere	È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Padre Santo, per	Father, it is our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks through your	Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé,	En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación, darte gracias, Padre Santo, siempre y en todo lugar, por	Na verdade é justo e necessário, é nosso dever e salvação dar-vos graças, sempre e em todo o lugar, Senhor, Pai santo,	

<p>per Filium dilectionis tuae Iesum Christum, Verbum tuum, per quod cuncta fecisti: quem misisti nobis Salvatorem et Redemptorem, incarnatum de Spiritu Sancto et ex Virgine natum. Qui voluntatem tuam adimplens et populum tibi sanctum acquirens extendit manus cum pateretur, ut mortem solveret et resurrectionem manifestaret. Et ideo cum Angelis et omnibus Sanctis gloriam tuam praedicamus, una voce dicentes:</p>	<p>Gesù Cristo, tuo diletissimo Figlio. Egli è la tua parola vivente, per mezzo di lui hai creato tutte le cose, e lo hai mandato a noi salvatore e redentore, fatto uomo per opera dello Spirito Santo e nato dalla Vergine Maria. Per compiere la tua volontà e acquistarti un popolo santo, egli stese le braccia sulla croce, morendo distrusse la morte e proclamò la risurrezione. Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli ai santi, cantiamo a una sola voce la tua gloria:</p>	<p>beloved Son, Jesus Christ. He is the Word through whom you made the universe, the Saviour you sent to redeem us. By the power of the Holy Spirit he took flesh and was born of the Virgin Mary. For our sake he opened his arms on the cross; he put an end to death and revealed the resurrection. In this he fulfilled your will and won for you a holy people. And so we join the angels and the saints in proclaiming your glory as we sing (say):</p>	<p>Jésus Christ : car il est ta Parole vivante, par qui tu as créé toutes choses ; C'est lui que tu nous as envoyé comme Rédempteur et Sauveur, Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie. Pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa passion, afin que soit brisée la mort, et que la résurrection soit manifestée. C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant d'une seule voix :</p>	<p>Jesucristo, tu Hijo amado. Por él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de Maria, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. El, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso con los ángeles y los santos proclamamos tu gloria, diciendo:</p>	<p>Deus eterno e todopoderoso, por Cristo, Senhor nosso. Ele é a vossa palavra viva, pela qual tudo criastes. Ele é o nosso Salvador e Redentor, verdadeiro homem, concebido do Espírito Santo e nascido da Virgen Maria. Ele, para cumprir a vossa vontade, e reunir um povo santo em vosso louvor, estendeu os braços na hora de sua paixão a fim de vencer a morte e manifestar a ressurreição. Por ele os anjos celebram vossa grandeza e os santos proclamam vossa gloria. Concedei-nos também a nós associar-nos a seus louvores, cantando (dizendo) a uma só voz:</p>	
Sanctus	Sanctus	Sanctus	Sanctus	Sanctus	Sanctus	Sanctus
<i>Sanctus, sanctus, sanctus Dominus</i>	<i>Santo, Santo, Santo il Signore Dio</i>	<i>Holy, holy, holy Lord.</i>	<i>Saint ! Saint ! Saint, le</i>	<i>Santo, Santo, Santo es el Señor,</i>	<i>Santo, Santo, Santo, Senhor,</i>	

<p><i>Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.</i></p>	<p><i>dell'universo. I cieli e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore, Osanna nell'alto dei cieli.</i></p>	<p><i>God of power and might. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.</i></p>	<p><i>Seigneur, Dieu de l'univers ! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.</i></p>	<p><i>Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de su gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.</i></p>	<p><i>Deus do universo! O céu e a terra proclamam a vossa glória. Hosana nas alturas! Bendito o que vem em nome do Senhor! Hosana nas alturas!</i></p>	
<p>Vere Sanctus es, Dómine, fons omnis sanctitátis. Hæc ergo dona, quæsumus, Spíritus tui rore sanctífica, ut nobis Corpus et + Sanguis fiant Dómini nostri Iesu Christi. Qui cum passioni voluntarie traderetur, accepit panem et gratias agens fregit, deditque discipulis suis, dicens: ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM,</p>	<p>Padre veramente santo, fonte di ogni santità, santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito, perché diventino per noi il corpo e + il sangue di Gesù Cristo nostro Signore. Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il pane e rese grazie, lo spezzo, lo diede ai suoi discepoli, e disse: PRENDETE, E MANGIATE TUTTI: QUESTO É IL MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.</p>	<p>Lord, you are holy indeed, the fountain of all holiness. Let your Spirit come upon these gifts to make them holy, so that they may become for us the body + and blood of our Lord, Jesus Christ. Before he was given up to death, a death he freely accepted, he took bread and gave you thanks. He broke the bread, gave it to his disciples, and said: TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT IT:</p>	<p>Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de toute sainteté, Seigneur, nous te prions : Sanctifie ces offrandes en répandant sur elles ton Esprit ; qu'elles deviennent pour nous le corps et le sang de Jésus, le Christ, notre Seigneur. Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses</p>	<p>Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espiritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor. El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan; dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo: TOMAD Y COMED TODOS DE EL, PORQUE ESTO ES</p>	<p>Vós, Senhor, sois verdadeiramente santo, sois a fonte de toda a santidade. Santificai estes dons, derramando sobre eles o vosso Espiritu, de modo que se convertam, para nós, no Corpo e + Sangue de Nosso Senhor Jesus Cristo. Na hora em que Ele Se entregava, para voluntariamente sofrer a morte, tomou o pão e, dando graças, partiu-o e deu-o aos seus discípulos, dizendo : "TOMAI, TODOS,</p>	<p>Sou realment sant, Senyor, font de tota santedat. Santifiqueu, doncs, aquestes ofrenes fent que hi davalli el vostre Esperit, com la rosada, perquè es converteixin per a nosaltres en el Cos + i en la Sang de Jesucrist, nostre Senyor. Ell, en oferir-se lliurement a la passió, prengué el pa i, dient l'acció de gràcies, el partí, i el donà als seus deixebles, tot dient: PRENEU I MENGEU-NE TOTS,</p>

<p>QUOD PRO VOBIS TRADATUR. Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et calicem, iterum gratias agens dedit discipulis suis, dicens: ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET AETERNI TESTAMENTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.</p>	<p>Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse: PRENDETE, E BEVETE TUTTI: QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA, VERSATO PER VOI E PER TUTTI IN REMISSIONE DEI PECCATI. FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME.</p>	<p>THIS IS MY BODY WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU. When supper was ended, he took the cup. Again he gave you thanks and praise, gave the cup to his disciples, and said: TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT; THIS IS THE CUP OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND EVERLASTING COVENANT. IT WILL BE SHED FOR YOU AND FOR ALL SO THAT SINS MAY BE FORGIVEN. DO THIS IN MEMORY OF ME.</p>	<p>disciples, en disant : « PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS : CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS. » De même, à la fin du repas, il prit la coupe ; de nouveau il rendit grâce, et la donna à ses disciples, en disant : «PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI. »</p>	<p>MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS. Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo: TOMAD Y BEBED TODOS DE EL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.</p>	<p>E COMEI : ISTO É O MEU CORPO QUE SERÁ ENTREGUE POR VÓS." De igual modo, no fim da Ceia, tomou o cálice e, dando graças, deu-o aos seus discípulos, dizendo : "TOMAI, TODOS, E BEBEI : ESTE É O CÁLICE DO MEU SANGUE, O SANGUE DA NOVA E ETERNA ALIANÇA, QUE SERÁ DERRAMADO POR VÓS E POR TODOS, PARA REMISSÃO DOS PECADOS. FAZEI ISTO EM MEMÓRIA de MIM."</p>	<p>QUE AIXÒ ÉS EL MEU COS, ENTREGAT PER VOSALTRES. Igualment, havent sopat, prengué el calze, i, novament donant-vos gràcies, el passà als seus deixebles, tot dient: PRENEU I BEVEU-NE TOTS, QUE AQUEST ÉS EL CALZE DE LA MEVA SANG, LA SANG DE L'ALIANÇA NOVA I ETERNA, VESSADA PER VOSALTRES I PER TOTS ELS HOMES, EN REMISSIÓ DELS PECATS. FEU AIXÒ QUE ÉS EL MEU MEMORIAL.</p>
<p>Mysterium fidei.</p>	<p>Mistero della fede.</p>	<p>Let us proclaim the mystery of faith.</p>	<p>Il est grand, le mystère de la foi.</p>	<p>Éste es el Sacramento de nuestra fe:</p>	<p>Mistério da fé !</p>	<p>Proclameu el misteri de la fe.</p>
<p>Mortem tuam</p>	<p>Annunciamo la</p>	<p>Christ has died,</p>	<p>Nous</p>	<p>Anunciamos tu</p>	<p>Anunciamos,</p>	<p>Anunciem la</p>

<i>annuntiamus, Domine, et tuam resurrectionem confitemur, donec venias.</i>	<i>tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.</i>	<i>Christ has risen, Christ will come again.</i>	<i>proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.</i>	<i>muerte, proclamamos tu resurrección. !Ven, Señor Jesús!</i>	<i>Senhor, a vossa morte, proclamamos a vossa ressurreição. Vinde, Senhor Jesus !</i>	<i>vostra mort, confessem la vostra resurrecció, esperem el vostre retorn, Senyor Jesús.</i>
<i>vel:</i>	<i>oppure:</i>					
<i>Quotiescumque manducamus panem hunc et calicem bibimus, mortem tuam annuntiamus, Domine, donec venias.</i>	<i>Ogni volta che mangiamo di questo pane e beviamo a questo calice annunziamo la tua morte, Signore, nell'attesa della tua venuta.</i>					
<i>vel:</i>	<i>oppure:</i>					
<i>Salvator mundi, salva nos, Qui per crucem et resurrectionem tuam liberasti nos.</i>	<i>Tu ci hai redenti con la tua croce e la tua risurrezione: salvaci, o Salvatore del mondo.</i>					
<i>Memores igitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Domine, panem vitae et calicem salutis offerimus, gratias agentes quia nos dignos habuisti astare</i>	<i>Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci ammessi</i>	<i>In memory of his death and resurrection, we offer you, Father, this life- giving bread, this saving cup. We thank you for counting us worthy to stand in your presence and</i>	<i>Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut, et nous te rendons grâce,</i>	<i>Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces</i>	<i>Celebrando agora, Senhor, o memorial da morte e ressurreição de vosso Filho, nós Vos oferecemos o pão da vida e o cáliz da salvação e Vos damos graças porque nos admitistes à vossa</i>	<i>Per això, fent el memorial de la mort i de la resurrecció del vostre Fill, us oferim, oh Pare, el pa de la vida i el calze de la salvació, i us donem gràcies perquè ens heu fet dignes</i>

coram te et tibi ministrare.	alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale.	serve you.	car tu nous as choisis pour servir en ta présence.	dignos de servirte en tu presencia.	presença para Vos servir nestes santos mistérios.	de servir-vos a la vostra presència.
Et supplices deprecamur ut Corporis et Sanguinis Christi participes a Spiritu Sancto congregemur in unum.	Ti preghiamo umilmente: per la comunione al corpo e al sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.	May all of us who share in the body and blood of Christ be brought together in unity by the Holy Spirit.	Humblement, nous te demandons qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps..	Te pedimos, humildemente, que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo.	Humildemente Vos suplicamos que, participando no Corpo e Sangue de Cristo, sejamos reunidos, pelo Espírito Santo num só corpo.	Us supliquem humilment que l'Esperit Sant uneixi en un sol cos els qui participem del Cos i de la Sang de Crist.
Recordare, Domine, Ecclesiae tuae toto orbe diffusae, ut eam in caritate perficias una cum Papa nostro N. et Episcopo nostro N. et universo clero.	Ricordati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Papa N., il nostro Vescovo N., e tutto l'ordine sacerdotale.	Lord, remember your Church throughout the world; make us grow in love, together with N. our Pope, N. our bishop, and all the clergy.	Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde : fais-la grandir dans ta charité avec le Pape N., notre évêque N., et tous ceux qui ont la charge de ton peuple	Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el Papa ... , con nuestro Obispo ...y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.	Lembraí-Vos, Senhor, da vossa Igreja, dispersa por toda a terra, e tornai-a perfeita na caridade em comunhão com o Papa ..., o nosso Bispo ... e todos aqueles que estão ao serviço do vosso povo.	Recordeu-vos Senyor, de la vostra església estesa per tot el món, feu-la perfecta en la caritat, juntament amb el papa N. amb el nostre bisbe N. i amb tots els pastors del vostre poble.
Memento famuli tui [famulae tuae] N., quem [quam] [hodie] ad te ex hoc mundo vocasti. Concede, ut qui [quae] complantatus						

[complantata] fuit similitudini mortis Filii tui, simul fiat et resurrectionis ipsius.						
Memento etiam fratrum nostrorum, qui in spe resurrectionis dormierunt, omniumque in tua miseratione defunctorum, et eos in lumen vultus tui admitte.	Ricordati dei nostri fratelli, che si sono addormentati nella speranza della risurrezione e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza: ammettiti a godere la luce del tuo volto.	Remember our brothers and sisters who have gone to their rest in the hope of rising again; bring them and all the departed into the light of your presence.	Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les hommes qui ont quitté cette vie : reçois-les dans ta lumière, auprès de toi.	Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.	Lembraí-Vos também dos [outros] nossos irmãos que adormeceram na esperança da ressurreição, e de todos aqueles que na vossa misericórdia partiram deste mundo : admiti-os na luz da vossa presença.	Recordeu-vos també dels nostres germans que moriren en l'esperança de la resurrecció, i de tots els difunts que descansen en el si de la vostra misericòrdia. Admeteu-los a contemplar la llum de la vostra mirada.
Omnium nostrum, quaesumus, miserere, ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria, beatis Apostolis et omnibus Sanctis, qui tibi a saeculo placuerunt aeternae vitae mereamur esse consortes, et te laudemus et glorificemus per Filium tuum Iesum Christum.	Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con gli apostoli e tutti i santi, che in ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria.	Have mercy on us all: make us worthy to share eternal life, with Mary, the virgin mother of God, with the apostles, and with all the saints who have done your will throughout the ages. May we praise you in union with them, and give you glory	Sur nous tous enfin, nous implorons ta bonté : Permits qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle, et que nous chantions ta louange,	Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen, Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.	Tende misericórdia de nós, Senhor, e dai-nos a graça de participar na vida eterna, com a Virgem Maria, Mãe de Deus, os bem-aventurados Apóstolos e todos os Santos que desde o princípio do mundo viveram na vossa amizade, para cantarmos os vossos louvores, por Jesus Cristo, vosso Filho.	Us preguem que tingueu pietat de tots nosaltres, i feu que, amb la Verge Maria, Mare de Déu, amb els apòstols, i els justos de tots els temps, que han viscut en la vostra amistat, tinguem part en la vida eterna, i puguem lloar-vos i glorificar-vos per Jesucrist, el vostre Fill.

		through your Son, Jesus Christ.	par Jésus Christ, ton Fils bien- aimé.			
Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia saecula saeculorum.	Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio, Padre onnipotente, nell'unita dello Spirito Santo, ogni onore e gloria, per tutti i secoli dei secoli.	Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours, almighty Father, for ever and ever.	Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.	Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.	Por Cristo, com Cristo, em Cristo, a Vós, Deus Pai todo-poderoso, na unidade do Espírito santo, toda a honra e toda a glória agora e para sempre.	Per ell, amb ell i en ell, vós, Déu Pare omnipotent, en la unitat de l'Esperit Sant, rebeu tot honor i tota glòria pels segles dels segles.
Amen.	Amen.	Amen.	Amen.	Amén.	Amen.	Amén.
RITUS COMMUNIONIS	RITI DI COMUNIONE	RITE OF COMMUNION	COMMUNION	RITO DE LA COMUNIÓN	RITOS DA COMUNHÃO	RITUS DE LA COMUNIO
Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:	Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:	Let us pray with confidence to the Father in the words our Saviour gave us:	Comme nous l'avons appris du Sauveur et selon son commandement, nous osons dire :	Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:		
Pater Noster	Pater Noster	Pater Noster	Pater Noster	Pater Noster	Pater Noster	Pater Noster
<i>Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis</i>	<i>Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti</i>	<i>Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses</i>	<i>Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié ; que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.</i>	<i>Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas,</i>	<i>Pai nosso que estais nos céus, santificado seja o vosso nome ; venha a nós o vosso reino, seja feita a vossa vontade assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia nos dai hoje ; perdoai-nos as nossas ofensas,</i>	<i>Pare nostre, que esteu en el cel: Sigui santificat el vostre nom. Vingui a nosaltres el vostre Regne. Faci's la vostra voluntat, així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa de cada dia doneu-nos, Senyor, el dia</i>

<i>debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.</i>	<i>come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.</i>	<i>as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</i>	<i>Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.</i>	<i>como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.</i>	<i>assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido ; e não nos deixeis cair em tentação ; mas livrai-nos do mal.</i>	<i>d'avui. I perdoneu les nostres culpes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no permeteu que nosaltres caiguem a la temptació. Ans deslliureu-nos de qualsevol mal.</i>
<i>Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiae tuae adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.</i>	<i>Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni; e con l'aiuto della tua misericordia, vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza, e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.</i>	<i>Deliver us, Lord, from every evil, and grant us peace in our day. In your mercy keep us free from sin and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our Savior, Jesus Christ.</i>	<i>Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps ; par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.</i>	<i>Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.</i>	<i>Livrai-nos de todo o mal, Senhor, e dai ao mundo a paz em nossos dias, para que, ajudados pela vossa misericórdia, sejamos sempre livres do pecado e de toda a perturbação, enquanto esperamos a vinda gloriosa de Jesus Cristo nosso Salvador.</i>	<i>Allibereu-nos, Senyor de tots els mals; feu que hi hagi pau als nostres dies, i per la vostra misericòrdia, guardeu-nos de pecat i de qualsevol pertorbació: mentre esperem l'acompliment de la nostra esperança, la manifestació de Jesucrist, el nostre Salvador.</i>
<i>Quia tuum est regnum et potestas et gloria in saecula.</i>	<i>Tuo é il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.</i>	<i>For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and</i>	<i>Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des</i>	<i>Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.</i>	<i>Vosso é o reino e o poder e a glória para sempre.</i>	<i>Perquè són vostres, per sempre, el regne, el poder i la glòria.</i>

		<i>forever.</i>	<i>siècles.</i>			Ritu de la Pau
Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae, eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.	Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: "Vi lascio la pace, vi do la mia pace", non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unita e pace secondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.	Lord Jesus Christ, you said to your apostles: "I leave you peace, my peace I give you", look not on our sins, but on the faith of your Church, and grant us the peace and unity of your kingdom where you live for ever and ever.	Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix » ; ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Église ; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles.	Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz os dejo, mi paz os doy"; no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.	Senhor Jesus Cristo, que dissestes aos vossos Apóstolos : Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz : não olheis aos nossos pecados, mas à fé da vossa Igreja e dai-lhe a união e a paz, segundo a vossa vontade. Vós que sois Deus com o Pai na unidade do Espírito Santo.	Senyor nostre Jesucrist que diguéreu als apòstols: Us deixo la pau, us dono la meva pau, no mireu els nostres pecats, sinó la fe de l'Església, i doneu-li aquella pau i aquella unitat que vós vau demanar. Vós que viviu i regneu pels segles dels segles.
Amen.	Amen.	Amen.	Amen.	Amén.	Amen.	Amén.
Pax Domini sit semper vobiscum.	La pace del Signore sia sempre con voi.	The Peace of the Lord be with you always.	Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.	La paz del Señor esté siempre con vosotros.	A paz do Senhor esteja sempre convosco.	La pau del Senyor sigui amb vosaltres.
Et cum spiritu tuo.	E con il tuo spirito.	And also with you.	Et avec votre esprit.	Y con tu espíritu.	O amor de Cristo nos uniu.	I amb el vostre esperit.
					Saudai-vos na paz de Cristo.	Doneu-vos la pau.
Agnus Dei	Agnus Dei	Agnus Dei	Agnus Dei	Agnus Dei	Agnus Dei	Agnus Dei
<i>Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.</i>	<i>Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.</i>	<i>Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on</i>	<i>Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de</i>	<i>Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de</i>	<i>Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, tende</i>	<i>Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de</i>

<i>Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.</i>	<i>Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi. Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.</i>	<i>us. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.</i>	<i>nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.</i>	<i>nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.</i>	<i> piedade de nós. Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós. Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, dai-nos a paz.</i>	<i>nosaltres. Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres. Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món, doneu-nos la pau.</i>
Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.	Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.	This is the Lamb of God who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to his supper.	Heureux les invités au repas du Seigneur ! Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.	Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.	Felizes os convidados para a Ceia do Senhor. Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.	
<i>Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.</i>	<i>O Signore, non sono degno ti partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.</i>	<i>Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed.</i>	<i>Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ; mais dis seulement une parole et je serai guéri.</i>	<i>Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.</i>	<i>Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha morada, mas dizei uma palavra e serei salvo.</i>	
Corpus Christi.	Il Corpo di Cristo.	The body of Christ.	Le corps du Christ.	El Cuerpo de Cristo.	O Corpo de Cristo.	
Amen.	Amen.	Amen.	Amen.	Amén.	Amen.	
Postcommunio	Orazione	Prayer after Communion	Prière après la Communion	Oración después de la Comunión	Oração depois da Comunhão	Pregària després de la Comunió
.....
Amen.	Amen.	Amen.	Amen.	Amén.	Amen.	Amén.
RITUS CONCLUSIONIS	RITI DI CONCLUSIONE	CONCLUDING RITE	CONCLUSION	RITO DE CONCLUSIÓN	RITOS DE CONCLUSÃO	RITUS DE CONCLUSIÓ
Dominus vobiscum.	Il Signore sia con voi.	The Lord be with you.	Le Seigneur soit avec vous.	El Señor esté con vosotros.	O Senhor esteja convosco.	El Senyor sigui amb vosaltres.

<i>Et cum spiritu tuo.</i>	<i>E con il tuo spirito.</i>	<i>And also with you.</i>	<i>Et avec votre esprit.</i>	<i>Y con tu espíritu.</i>	<i>Ele está no meio de nós.</i>	<i>I amb el vostre esperit.</i>
Benedicat vos omnipotens Deus, Pater et Filius et Spiritus Sanctus.	Vi benedica Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo.	May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.	Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.	La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.	Abençoe-vos Deus todo-poderoso, Pai, Filho e + Espírito Santo.	Que un beneeixi Déu Pare totpoderós, Pare, Fill i Esperit Sant.
<i>Amen.</i>	<i>Amen.</i>	<i>Amen.</i>	<i>Amen.</i>	<i>Amén.</i>	<i>Amen.</i>	<i>Amén.</i>
Ite, missa est.	La Messa é finita: andate in pace.	Go in the peace of Christ.	Allez, dans la paix du Christ.	Podéis ir en paz.	Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.	Germans, aneu-vos-en en pau.
<i>Deo gratias.</i>	<i>Rendiamo grazie a Dio!</i>	<i>Thanks be to God.</i>	<i>Nous rendons grâce à Dieu.</i>	<i>Demos gracias a Dios.</i>	<i>Graças a Deus.</i>	<i>Donem gràcies a Déu.</i>